

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна»
(СПбГУПТД)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

«28» ___ 06 ___ 2022 года

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.03

Научно-практический семинар "Актуальные проблемы редакторской подготовки отдельных видов изданий"

Учебный план: 2022-2023 42.04.03 ВШПМ Изд страт в медиапростр ЗАО №2-3-127.plx

Кафедра: **24** Книгоиздания и книжной торговли

Направление подготовки:
(специальность) 42.04.03 Издательское дело

Профиль подготовки: Издательские стратегии в медиапространстве
(специализация)

Уровень образования: магистратура

Форма обучения: заочная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа обучающ		Сам. работа	Контроль, час.	Трудоёмкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
	УП	Практ. занятия				
1	УП	12	56	4	2	Зачет
	РПД	12	56	4	2	
2	УП	24	179	13	6	Экзамен, Зачет
	РПД	24	179	13	6	
Итого	УП	36	235	17	8	
	РПД	36	235	17	8	

Санкт-Петербург
2022

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 42.04.03 Издательское дело, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 08.06.2017 г. № 513

Составитель (и):

Доцент

Николаюк Надежда
Григорьевна

кандидат филологических наук, Доцент

Грачева Анна
Александровна

кандидат филологических наук, Доцент

Клименко Алина
Давидовна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой книгоиздания и книжной торговли

Лезунова Наталья
Борисовна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Лезунова Наталья
Борисовна

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать компетенции обучающегося в области разработки концепции издания, сформировать компетенции в сфере видо-типологических характеристик издания, развить компетенции по формированию издательского портфеля, обеспечить владение навыками работы с информационными потоками.

1.2 Задачи дисциплины:

Сформировать понимание основных принципов классификации массива книжных изданий;

- Исследовать проблемы видо-типологических характеристик издания;
- Решить исследовательские задачи в отношении новых тенденций классификации книжных изданий;
- Сформировать компетенции, позволяющие конструировать издание на основе его функционального назначения.

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Издательская текстология

Методика редакторско-книговедческого анализа

Социология книжного рынка

Стратегический маркетинг в издательском деле

Цифровые технологии в издательском деле

Современные технологии распространения издательской продукции

Динамические процессы в языке

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-2: Способен осуществлять редакторскую деятельность любого уровня сложности в разных типах медиа и координировать редакционно-издательский процесс

Знать: критерии оценки проектов изданий отдельных видов литературы

Уметь: разрабатывать и/или совершенствовать функциональную модель издания
--

Владеть: навыками отбора авторских заявок и/или произведений литературы для реализации проекта медиапродукта

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий
		Пр. (часы)		
Раздел 1. Динамика развития сегмента отечественной художественной литературы (1917–1990; 1990–2022).				
Тема 1. Формирование системы государственных издательств. «Декрет о печати» (27 окт. 1917). Декрет «О государственном издательстве» (29 дек. 1917): начало формирования единой системы книгоиздания. Госиздат: состав и функции. Установка на выпуск дешевых изданий русской классики. Государственное издательство «Всемирная литература» (1918 – 1924). Деятельность кооперативных, частных и общественных: лидирующие позиции в выпуске художественной литературы. Декрет «О частных издательствах» (12 дек. 1921). Деятельность издательств «Алконост», «Academia», «ЛЕФ», «М. и С. Сабашниковы».	1	1	5	

<p>Тема 2. Структурная перестройка выпуска художественной литературы в первые десятилетия советского периода. Репертуарная политика Госиздата. Массовые издания классики -- «Библиотека русского романа», «Рабоче-крестьянская библиотека», «Дешевая библиотека». Выпуск полн. Собр. соч. (А.Пушкин, Н.Гоголь, Л.Толстой, Ф.Достоевский). Гослитиздат как лидер в подготовке и выпуске отечественной худ. лит. Выпуск Полн. Собр. Соч.. И.Крылова (1943). Начало работы над Полн. Собр. Соч. и писем А.Чехова (1944), серия «Современная проза и поэзия». Выпуск подписных изданий в послевоенный период. Выпуск серий: «Массовая библиотека», «Библиотека русского романа», «Библиотека советского романа». Принципы работы над научно- подготовленными изданиями, сформированные в издательстве «Наука» (серия «Литературные памятники»). Крупнейшее специализированное издательство – ГИХЛ, с 1938 – Гослитиздат. « Художественная литература» Серии – «Школьная серия», «Дешевая библиотека», «Библиотека начинающего читателя», «Исторический роман». Деятельность «Советского писателя» (с 1934), серия «Библиотека поэта» (Большая и Малая) как мега проект. «Библиотека всемирной литературы» как высшее достижение в сфере научно-массовых изданий.</p>	1	3	
<p>Тема 3. Период кардинальных изменений в системе книгоиздания в 90-е годы. Идеологические и экономические предпосылки: «Закон о кооперативах в СССР» (1988), открывший дорогу рыночным отношениям, «Закон о печати и других средствах массовой информации» (1990) – наложивший запрет на цензуру. Период удовлетворения «отложенного спроса», период насыщения рынка. Структурные изменения в общероссийском репертуаре лит.- худ изданий. Изменения в органах управления книжным делом. Увеличение количества издательств. Монополизация книжного рынка крупными издательствами. Книга как товар, расширение приемов маркетинга, ориентация на создание бренда.</p>	1	3	ГД
<p>Раздел 2. Особенности редакторской подготовки отдельных видов литературы и видов изданий</p>			

<p>Тема 4. Три рода художественного воспроизведения реальности: эпос, лирика, драма. Жанровые формы эпоса (роман, повесть, рассказ, новелла). Лирика – стихотворение, поэма. Драматургия – трагедия, комедия, драма, мелодрама. Очерковая и мемуарная литература.. Критерии оценки произведения, основанные на специфических особенностях каждого из видов.</p>	1	5	
<p>Тема 5. Принципы подготовки изданий классики, изданий современных авторов. Выбор источника текста при перепечатке. Текстологическая работа при подготовке научных (академических) изданий. Правовая составляющая подготовки посмертных изданий. Особенности целевой аудитории массовых, научно-массовых, научно подготовленных изданий произведения как основа конструирования издания. Направление работы редактора при подготовке моно издания, сборника (авторского, коллективного), избранного, сочинений, собрания сочинений. Произведения современных отечественных авторов на книжном рынке. Издательства, выпускающие произведения современных авторов. Работа редактора над формированием серий. Доля серийных изданий в сегменте художественной литературы.</p>	1	5	
<p>Тема 6. Критерии редакторской оценки литературно-художественного произведения. Идеино-эстетический компонент. Социальная значимость проблематики. Единство содержания и формы. Понятие художественной правды. Замысел и реализация. Анализ композиции и структуры. Анализ образных средств. Индивидуальный стиль автора.</p>	1	5	ИЛ
<p>Раздел 3. Работа редактора над справочным аппаратом издания</p>			
<p>Тема 7. Роль отдельных видов аппарата в лит.-худ издании: опознавательного, отличительного, справочно-поискового, справочно — пояснительного (научно-сопроводительного).</p>	1	5	

<p>Тема 8. Работа редактора над примечаниями и комментариями. Функции примечаний в различных видах изданий. Отбор объектов текста, нуждающихся в пояснении, соблюдение принципа последовательности. Способ расположения, принадлежность определенному лицу. Характер и объем примечаний в массовых изданиях. Функции комментария, структура комментария. Способ связи с основным текстом. Проблемы актуализации комментариев при переиздании классики.</p>	1	5	
<p>Тема 9. Работа редактора над предисловием, вступительной статьей, послесловием. Влияние целевой аудитории на их объем и характер изложения материала. Выбор автора как один из элементов маркетинга.</p>	1	5	ГД
<p>Раздел 4. Художественно-техническое оформление издания</p>			
<p>Тема 10. Стилиевое единство элементов оформления, их соответствие функциональному назначению и читательскому адресу. Выбор формат книги. Основные стандарты форматов листовой бумаги. Формат полосы набора. Система рубрик как визуализация архитектоники произведения. Способы шрифтового оформления рубрик. Особенности верстки различных видов текста. Вспомогательные элементы (колонцифры, колонтитулы, оглавление (содержание). Титульные элементы книги. Внешнее оформление издания (переплет, обложка).</p>	1	5	
<p>Тема 11. Редакторская подготовка иллюстрированного издания Традиции иллюстрирования (А.Агин, В.Фаворский, Ю.Анненков, Л.Тимошенко, М. Врубель, А. Бенуа., М. Добужинский, В.Кустодиев, Д.Кардовский, Кибрик). Назначение иллюстраций в лит.-худ. издании . Выбор объектов иллюстрирования (персонажи, ключевые эпизоды). «Малое» иллюстрирование (переплет, фронтиспис, шмуцтитулы, заставки, концовки, инициалы, орнаментальные рамки). Критерии оценки работы иллюстратора. Иллюстрирование издания как создание визуального образного ряда. Взаимодействие редактора и художника иллюстратора. Особенности иллюстрирования произведений разных эпох, разных литературных направлений, жанров.</p>	1	5	

Тема 12. Виды и типы иллюстраций. По технике исполнения: штриховые, полутоновые, монохромные, полноцветные. По способу расположения на полосе: полосные, в обложку, на полях; на своей бумаге, на наклейках.		1	5	ИЛ
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		12	56	
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0,25		
Раздел 5. Современное состояние детского книгоиздания				
Тема 13. Основные издательства, выпускающие литературу для детей Характеристика массива изданий универсальных и специализированных издательств. Организационно-функциональная структура выпуска изданий для детей. Профессиональные задачи редактора детской литературы. Тенденции детского книгоиздания. Статистические показатели (с опорой на отчеты Книжной палаты и отраслевые доклады).		1	11	ИЛ
Тема 14. Современные периодические издания для детей на российском книжном рынке. Трансформация классических журналов («Мурзилка», «Чиж и Еж», «Костер», «Веселые картинки», «Юный натуралист»), партворки (журналы DeAgostini), развивающие журналы («Понимашка»), франшизы популярных мультфильмов («Смешарики», «Маша и Медведь», «Фиксики»). Современные альманахи («Звездная пыль»). Интернет-издания для детей.	2	1	14	ГД
Раздел 6. Организация репертуара изданий для детей				
Тема 15. Выяснение читательских предпочтений Анализ новинок детской литературы, рецензий критиков и отзывов читателей. Изучение интернет-ресурсов для выяснения читательских предпочтений и определения современного круга детского чтения («Папмамбук», «Библиогид»). Выявление актуальных тем и проблем. Актуальные жанры и виды детской литературы. Отбор произведений для переиздания.		2	10	ИЛ

<p>Тема 16. Отбор литературы для издания Критерии отбора. Поиск авторов. Работа с литературными конкурсами. Существующие премии в области детской литературы: российские («Книгуру», премия им. В. П. Крапивина, премия им. К. Чуковского, премия им. С. Я. Маршака) и международные (Почетный список Международного Совета по детской книге IBBY, премия памяти Астрид Линдгрэн). Фестивали детской литературы («Большая сказка», «КораСтих», «Как хорошо уметь писать!», «Букфест»). Литературные конкурсы издательств (литературный конкурс «Белой вороны», «Новая детская книга» издательства «Росмэн»). Премии за лучшие достижения в области перевода в номинации «Детская литература» («Мастер»). Российские авторы, попавшие в каталог «Белые вороны» (Мюнхен).</p>	2	10	ГД
<p>Раздел 7. Работа редактора над иллюстрациями в детской книге</p>			
<p>Тема 17. История иллюстрированной детской книги Первые иллюстрированные книги для детей. Лучшие образцы детской книжной графики эпохи модерна (работы участников «Мира искусства»). Роль ленинградской редакции Госиздата и московских художников (20–30-е гг. XX в.) в формировании новых принципов иллюстрирования изданий для детей и нового стиля иллюстрированной детской книги. Деятельность издательства «Радуга» (1922–1930). Идеи В. В. Лебедева и С. Я. Маршака. Вклад К. Ротова, В. Фаворского. Современные тенденции в иллюстрировании детской книги. Комикс, графический роман, книжка-картинка, сайлентбук, виммельбук.</p>	2	10	ИЛ
<p>Тема 18. Задачи и функции иллюстраций в детской книге. Критерии оценки иллюстраций с учетом возрастных особенностей читателей. Художественное оформление и иллюстрирование книг для дошкольников, для читателей младшего, среднего и старшего школьного возраста. Соответствие иллюстрации смыслу и настроению произведения. Анализ связи иллюстрации с текстом (соответствие смыслу и теме произведения). Внимание к деталям. Поиск иллюстраторов: конкурсы и интернет-ресурсы (конкурс издательства «Самокат» «Книга внутри», «Жар-книга», «Образ книги», фестиваль «Морс»). Международная биеннале иллюстрации в Братиславе (BIB), премия памяти Астрид Линдгрэн.</p>	2	15	ГД
<p>Раздел 8. Законы и стандарты, регулирующие детское книгоиздание в России</p>			

<p>Тема 19. Закон «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию» N 436-ФЗ Значение маркировки (знак информационной продукции). Различие читательского адреса и возраста, указанного в знаке информационной продукции. Разделение ограничений по возрастам. Информация, запрещенная для детей.</p>	1	10	АС
<p>Тема 20. Технический регламент Таможенного союза (ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков») Стандарты и требования. Единый знак обращения на рынке (ЕАС). Проблемы и сложности, возникающие у издателей при исполнении регламента. Сертификация переводных изданий с готовым оригинал-макетом, не соответствующим требованиям регламента.</p>	1	10	ГД
<p>Раздел 9. Редактор и перевод. Общие вопросы редакторской подготовки переводной художественной литературы</p>			
<p>Тема 21. Специфика редакторского анализа перевода. Пределы редакторского вмешательства в текст Функции редактора переводной литературы. Редакторский анализ как важнейший инструмент, позволяющий оценить качественный уровень перевода, наметить план его доработки и перспективы публикации. Методика редакторского анализа, критерии оценки перевода художественных произведений разных жанров. Сверка перевода с оригиналом для оценки адекватности переводческих преобразований (перестановок, замен, опущений и добавлений). Границы вмешательства в текст.</p>	1	15	ИЛ
<p>Тема 22. Переводческие ошибки и способы их коррекции «Красный флаги» для редактора. Приметы (признаки) буквального перевода. Кальки и буквализмы. Тяжелый синтаксис. Неоправданная парцелляция. Ошибки в трансляции содержания (искажения, неточности, неясности в ткани повествования). Стиль перевода и стиль оригинала. Языково-стилистические погрешности (стилевой разнобой, штампы, речевая избыточность, лексическая несочетаемость, канцелярит и др. изъяны текста).</p>	1	15	ГД
<p>Раздел 10. Проблемы редактирования переводной художественной прозы. Феномен переводной множественности</p>			

<p>Тема 23. Проблемы художественного перевода. Редактирование переводов художественной прозы</p> <p>Специфика передачи при переводе референциальных, прагматических и лингвистических значений языковых знаков. Трудности перевода фразеологических единиц, метафорических значений слов и выражений, интертекстуальных включений, безэквивалентной лексики, игры слов. Требования передачи при переводе авторского стиля. Перевод заглавий. Передача ритмических средств при переводе. Особенности работы редактора над прозаическим текстом.</p>	2	10	ГД
<p>Тема 24. Современная эдиционная практика. Оценка целесообразности «переперевода» классической зарубежной литературы</p> <p>Феномен переводной множественности. Проблема переперевода в современном переводоведческом дискурсе (на примере новых переводов Джейн Остин, Дж. Д. Сэлинджера, Э. Бронте и др.). Целесообразность публикации повторных переводов зарубежной классики, успешно переведенной мастерами перевода в различные социально-исторические периоды. Феномен устаревания переводов. Проблема качества новых переводов. Необходимость редакторской оценки нового перевода. Обращение к классическим (основным) переводам при анализе перепереводов. Рецепция переперевода (понимание и оценка нового перевода читательской аудиторией).</p>	2	10	ГД
<p>Раздел 11. Проблемы перевода и редактирования детской художественной литературы</p>			
<p>Тема 25. Специфика детской переводной литературы. Формирование издательского репертуара</p> <p>Круг детского чтения. Что и как переводить для детей. Признанные мастера перевода детской литературы. Современная издательская практика. Проблема качества перевода. Переиздание классических переводов. Особенности формирования издательского репертуара детской переводной литературы (доступность авторских прав, состояние книжного рынка, общее состояние читательской культуры в России, личные предпочтения руководителей издательств). Ориентация издательств на жесткую рыночную политику. Стратегии малых издательств (small press) в условиях монополизации книжного рынка.</p>	1	10	ГД

<p>Тема 26. Работа редактора с текстами детской литературы разных жанров. Проблема адаптации произведений художественной литературы</p> <p>Переводы сказок (Ш. Перро, Братья Гримм). Как переводить поэзию для детей. «Заповеди для детских поэтов» К. И. Чуковского. Критерии редакторской оценки адаптированных переводов. Цели и задачи адаптации. Лингвистические и нелингвистические приемы адаптации. Прагматическая и культурная адаптации. Специфика адаптации для детей. Русификация текста перевода</p>		1	10	ГД
<p>Раздел 12. Работа редактора над переводами стихотворных и драматических текстов</p>				
<p>Тема 27. Проблемы перевода и редактирования поэтических текстов</p> <p>Проблемы перевода поэзии. Отличие стихотворной речи от прозы. Системы стихосложения. Виды рифмы. Способы перевода стихотворений (Н. Гумилев, М. Лозинский). Специфика редактирования стихотворных текстов. Этапы работы редактора над переводом поэзии. Давид Самойлов о работе редактора с оригиналом. Методика работы редактора над поэтическим переводом.</p>		2	10	ГД
<p>Тема 28. Особенности редакторской работы над переводами драматических текстов</p> <p>Перевод драмы как самостоятельная область исследования теории и практики художественного перевода. Литературные и сценические переводы драмы. Схема создания художественного перевода сценической пьесы. Специфика перевода драмы как текста, предназначенного для сценического воплощения. Субъективность интерпретации драмы и ее инсценировки (переработки для сцены). Особенности редакторской работы над драматическими текстами. Авторские ремарки (обстановочные, по ходу действия). Реплика как основная единица сценической речи. Важность синтаксических конструкций в диалогической речи, составляющей основу драматургического письма. Драма в стихах. Ритм и рифма как источник сценической энергии диалога.</p>		2	9	ГД
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		24	179	
Консультации и промежуточная аттестация (Экзамен, Зачет)		2,75	10,25	
Всего контактная работа и СР по дисциплине		39	245,25	

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПК-2	<p>Описывает основные характеристики рукописи, которые могут стать основанием для оценки авторского оригинала</p> <p>Определяет ключевые функции рассматриваемого издания</p> <p>Осуществляет отбор материалов в соответствии с задачами проекта и запросами читателей</p>	<p>Вопросы для устного собеседования.</p> <p>Практико-ориентированное задание</p>

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
5 (отлично)	<p>Полный, исчерпывающий ответ, явно демонстрирующий глубокое понимание предмета, знание терминологии. Умение проиллюстрировать теоретические положения примерами. Устный ответ строится как текст, полностью соответствующий требованиям коммуникативной ситуации, нормативности, точности.</p>	
4 (хорошо)	<p>Ответ полный, основанный на проработке всех обязательных источников информации (учебников, конспектов лекций). Подход к материалу ответственный, но стандартный. Приводятся примеры, иллюстрирующие теоретические положения. Присутствуют небольшие пробелы в теоретических знаниях и/или несущественные ошибки (1-2).</p>	
3 (удовлетворительно)	<p>Ответ неполный, основанный только на лекционных материалах. Выявляются ошибки или пробелы в знаниях. В построении текста устного ответа игнорируются требования коммуникативной ситуации, допускаются нарушения языковых норм.</p>	
2 (неудовлетворительно)	<p>Незнание значительной части принципиально важных элементов дисциплины. Неумение построить логичный, связный, точный, лингвистически правильный текст устного ответа. Непонимание заданного вопроса. Попытка списывания, использования неразрешенных технических устройств или пользования подсказкой другого человека (вне зависимости от успешности такой попытки).</p>	
Зачтено	<p>Полный, исчерпывающий ответ, явно демонстрирующий глубокое понимание предмета, знание терминологии. Умение проиллюстрировать теоретические положения примерами. Устный ответ строится как текст, полностью соответствующий требованиям коммуникативной</p>	

	<p>ситуации, нормативности, точности. Ответ полный, основанный на проработке всех обязательных источников информации (учебников, конспектов лекций). Подход к материалу ответственный, но стандартный. Приводятся примеры, иллюстрирующие теоретические положения. Присутствуют небольшие пробелы в теоретических знаниях и/или несущественные ошибки (1-2).</p>	
Не зачтено	<p>Ответ неполный, основанный только на лекционных материалах. Выявляются существенные ошибки или пробелы в знаниях сразу по нескольким темам, незнание (путаница) важных терминов. Неспособность привести примеры при ответе на теоретический вопрос. В построении текста устного ответа игнорируются требования коммуникативной ситуации, допускаются существенные нарушения языковых норм. Незнание значительной части принципиально важных элементов дисциплины. Неумение построить логичный, связный, точный, лингвистически правильный текст устного ответа. Непонимание заданного вопроса. Попытка списывания, использования неразрешенных технических устройств или пользования подсказкой другого человека (вне зависимости от успешности такой попытки).</p>	

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Курс 1	
1	Динамика развития сегмента отечественной художественной литературы (1917–1990)
2	Формирование системы государственных издательств в советский период
3	Государственное издательство «Всемирная литература» (1918–1924)
4	Структурная перестройка выпуска художественной литературы в первые десятилетия советского периода
5	Период кардинальных изменений в системе книгоиздания в 1990-е годы
6	Динамика развития сегмента отечественной художественной литературы на современном этапе
7	Особенности редакторской подготовки отдельных видов литературы и видов изданий
8	Критерии оценки литературного-художественного произведения
9	Принципы подготовки изданий классики и изданий современных авторов
10	Текстологическая работа при подготовке научных (академических) изданий
11	Направление работы редактора при подготовке литературно-художественных изданий разных видов
12	Издательства, выпускающие произведения современных авторов

13	Работа редактора над формированием серий
14	Роль отдельных видов аппарата в лит.-худ издании
15	Работа редактора над примечаниями и комментариями
16	Функции комментария, структура комментария
17	Проблемы актуализации комментариев при переиздании классики
18	Работа редактора над предисловием, вступительной статьей, послесловием
19	Стилевое единство элементов оформления, их соответствие функциональному назначению и читательскому адресу
20	Назначение иллюстраций в лит.-худ. издании
Курс 2	
21	Цели и задачи художественного перевода
22	Сложности в определении понятий «детская литература», «детская классика».
23	Современные тенденции в детском книгоиздании.
24	Анализ статистических показателей рынка детской литературы за последние несколько лет. Самые издаваемые авторы детских книг.
25	Основные специализированные издательства, выпускающие литературу для детей и подростков. Особенности репертуарной политики, характеристика массива изданий.
26	Основные универсальные издательства, выпускающие литературу для детей и подростков. Особенности репертуарной политики, характеристика массива изданий.
27	Современные периодические издания для детей: обзор современного рынка и редакторский анализ одного журнала по выбору студента.
28	Обзор интернет-ресурсов, посвященных детской литературе. Как они отражают современные читательские интересы и предпочтения?
29	Поиск авторов через российские и международные премии в области детской литературы, литературные конкурсы издательств и фестивали детской литературы.
30	Актуальные жанры и виды литературы для детей дошкольного возраста. Современные бестселлеры и переиздания классики.
31	Современные рассказы и комиксы для младшего школьного возраста. Обзор серийных и внесерийных изданий для этой возрастной группы.
32	Актуальные темы и проблемы, поднимаемые в подростковой и young adult литературе. Обзор серийных и внесерийных изданий для этой возрастной группы.
33	История иллюстрированной детской книги: первые иллюстрированные книги для детей, лучшие образцы детской книжной графики, история появления и развития книжки-картинки.
34	Работа редактора над иллюстрациями в детской книге. Обзор конкурсов и интернет-ресурсов для поиска иллюстраторов детской книги.
35	Современные тенденции в иллюстрировании детской книги. Специфика работы редактора над такими жанрами, как комикс, графический роман, книжка-картинка, сайлентбук, виммельбук.
36	Особенности работы редактора над изданием поэзии для детей.
37	Требования закона «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию» и практика их применения.
38	Требования Технического регламента Таможенного союза. Проблемы и сложности, возникающие у издателей при исполнении регламента.
39	Становление детской литературы в России в XVIII–XIX веках. Особенности представлений о детстве и специфике читателя-ребенка.
40	Детская литература XX века: соотношение детской литературы и идеологии.
41	Функции редактора переводной литературы
42	Трудности работы редактора над переводами художественной литературы
43	Специфика работы редактора над переводными текстами разных видов и жанров литературы
44	Критерии редакторской оценки перевода
45	Отбор произведений переводной литературы для публикации
46	Особенности работы редактора над переводом художественной прозы
47	Проблема переводной множественности в издательской практике
48	Проблемы перевода и редактирования детской литературы
49	Приемы адаптации переводов художественной литературы для детей
50	Проблема редакторской оценки адаптированного перевода
51	Особенности перевода и редактирования поэтических текстов

52	Особенности перевода и редактирования драматических текстов
53	Виды перевода драматических текстов (литературный, сценический)
54	Специфика работы над драмой в стихах (на примере переводов трагедий У. Шекспира)
55	Основные элементы аппарата переводного издания
56	Сопроводительный аппарат в переводных изданиях (статьи, комментарии). Особенности разработки.
57	Проблемы комментирования переводной художественной литературы
58	Тенденции выпуска переводной литературы на российском книжном рынке
59	Авторские права на перевод

5.2.2 Типовые тестовые задания

Не предусмотрены

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Типовые практико-ориентированные задания находятся в Приложении.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная

Письменная

Компьютерное тестирование

Иная

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

На зачете студент должен выполнить практико-ориентированное задание и ответить на вопросы по нему, на подготовку дается 30 минут.

На экзамене студент должен ответить на 2 теоретических вопроса и выполнить практико-ориентированное задание, на подготовку дается 40 минут.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Вайрах, Ю. В.	Стилистика и литературное редактирование	Москва: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа	2019	http://www.iprbookshop.ru/83126.html
Грачева А. А.	Редакторская подготовка изданий для детей	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20209403
Голуб, И. Б.	Литературное редактирование	Москва: Логос	2016	http://www.iprbookshop.ru/66412.html
6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Грачева А. А.	Редакторская подготовка изданий для детей. Самостоятельная работа студентов	СПб.: СПбГУПТД	2019	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20199333
Клименко А. Д.	Научно-практический семинар. Актуальные проблемы редакторской подготовки отдельных видов литературы. Редакторская подготовка изданий переводной литературы	СПб.: СПбГУПТД	2015	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2890

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
О редактировании и редакторах. Сборник-антология [Электронный ресурс]. URL: <http://editorium.ru/>
Базы данных информационного портала Restko.ru (Информационные системы рынка рекламы, маркетинга, PR – Базы рынка рекламы [Электронный ресурс]. URL: <https://www.restko.ru/>
Федеральный образовательный портал «Экономика Социология Менеджмент» [Электронный ресурс]. URL: <http://ecsocman.hse.ru>

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска